

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Asante)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### ADASAMMA YIEDIE HO ANODISEM

#### NNIANIMU

Esiane se adasamma ahunu se, yesusu onipa, bu no, di no ni a, ebema ahofadie, atentenene ne asomdwoee ase atim wo wiase yi mu nti,

Esiane se atuatee ne obuo a wammuo adasamma yiedie yi de anitan ne atirimuoden baee, na abehwanyane nnipa ahonim de asetena foforo aba, ama nnipa ani aba won ho so se wowo ho kwan se woka won adwene a ehu biara nni mu, na wowo ho kwan se woyi adwuma na enhia won, na esiane se wopae mu aka ato dwa se yei ne nnipa anidaso titre nti,

Esiane se, ense se eba no se obi de ahomtee beye nneyee bi a eye nneyee a etwa to koraa, a onii betumi afa so de ako atia anitan ne ahupoo, bere a mmara bo adasamma yiedie anodisem ho ban nti,

Esiane se eho hia se nnamfofa ba aman ahodo ntam nti,

Esiane se Amanaman Nkabom Kuo mu nnipa asi won gyidie so dua wo Amammuo Nnyinaso no mu, se onipa anim nyam ne bo a osom no nye adewa na obarima ne obaa nyinaa ye pe, na wawe ahinam so, se wabema asetena mu aye yie, na nnipa atumi atena ase se anuanom wo ahogono mu nti,

Esiane se aman hodo a wofra Amanaman Kuo no mu ate wo ho ase ahye bo se wone Amanaman Nkabom Kuo de anokoro behwe ama obiara adi anodisem no ni, ama obiara anya n'ahofadie ne ahoto sedee efata no nti,

Esiane se ntease pa a yebenya no wo anodisem a efa onipa yiedie ne n'ahofadie ho bema yen bohye yi adi mu nti,

ekuo no badwa kesee no

pae mu ka se:

Ani da kwan se:

Saa adasamma Yiedie Ho Anodisem a wada no adie yi beye susudua titire baako pe a, ewo ho ma nnipa ne amanaman nyinaa, na Okontekoro anaa fekuo ahodo nyinaa bema adi won tirim dem, abo no dawuro akyerkyere ase yie pa ara, agye ato mu, adi so, na wode afa won ankasa aman ne aman foforo dwumadie nhyehyee ahodo so ama ahyeta aman a wodom Amanaman Nkabom Kuo ne aman biara a ehye n'ase mu.

Ahyedee 1.

Nnipa nyinaa ye pe. Na wode adwene ne nyansa na abo obiara. Eno nti, ese se obiara do ne yonko, bu ne yonko, di ne yonko ni.

Ahyedee 2.

Yiedie ho anodisem mu asem yi wo ho ma obiara a nyiyimu biara nni mu. Emfa ho se obi ye tuntum anaa fufuo, obaa anaa obarima. Kasa a obi ka, asore a obi ko, amanyokuo ko a obi dom, dee obi fire, adwapadee a wo, n'awosuom ne dee ekeka ho nsi obiara kwan wo saa nhyehyee yi ho.

Dee eka ho ne se, ense se yeto oman biara a obi firi mu ho, se oman ko no di ne ho so anaa ehye oman foforo bi ase.

Ahyedee 3.

Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔtena ase asomdwoɛ ne ahofadie mu a bɔne biara nka ne nipadua no.

Ahyɛdɛɛ 4.

Ɛnsɛ sɛ obiara di obi nya. Nkoatɔ ne nkoatɔn yɛ dwadie bi a ɛsɛ sɛ wɔtɔre asɛɛ korakora.

Ahyɛdɛɛ 5.

Ɛnsɛ sɛ obi fa ɛkwan bi so hyɛ onipa dasani biara anieyaadɛɛ. Anaa ɔfa atirimuɔden kwan so twa obi asuo, gu n'anim asɛɛ.

Ahyɛdɛɛ 6.

Sɛ obiara kɔpue mmara anim wɔ baabiara a, ɛsɛ sɛ wɔgye no to mu sɛ onipa.

Ahyɛdɛɛ 7.

Nnipa nyinaa yɛ pɛ wɔ mmara anim. Mmara bɔ nnipa nyinaa ho ban pɛ a nyiyimu biara nni mu. Mmara mu dɛɛ, yɛnhwɛ obiara anim.

Ahyɛdɛɛ 8.

Sɛ obi bu mmara yi bi so tia ɔfoforɔ a, ɔwɔ ho kwan sɛ ɔde no fa mmara kwan so ne no di sɛdɛɛ mmara sɛɛ.

Ahyɛdɛɛ 9.

Ɛnsɛ sɛ wɔkyere obiara kyehunu. Ɛnsɛ sɛ wɔkyere obiara sie anaa wɔtwa obi asuo kwa.

Ahyɛdɛɛ 10.

Sɛ wɔbɔ obi kwaadu wɔ biribi ho na wɔde onii kɔ asɛnniɛ a, ɛsɛ sɛ wɔn a wɔbɛdi asɛm no bu atɛntenɛnɛɛ, bɛɛ a wɔnkyɛa wɔn aso. Ɛsɛ sɛ asɛnnifoɔ no yɛ nnipa a wɔn ho nni asɛm no mu koraa.

Ahyɛdɛɛ 11.

1. Sɛ wɔde so to obi so, nam so kye no, na wɔntumi mfeɛfɛɛ asɛm no mu, nhunu nokorɛ a ɛwɔ mu a, yɛfa no sɛ onii no nyɛɛ saa bɔne no, gye sɛ wɔnam mmara kwan so, kɔ asɛm no mu, hunu sɛ ɔdi fɔ. Sɛ wɔde no kɔ asɛnniɛ mpo koraa a, ɔwɔ ho kwan sɛ ɔhwɛhwɛ mmoa biara a ɔbɛtumi anya de atete ne ho akyiri kwan.

2. Obiara nni ho kwan sɛ ɔgyina amammara anaa amanaman mmara so de asotwe a ɛmfata ma obi wɔ bɔne bi a onii yɛɛ bɛɛ a na saa mmara no nni hɔ ho. Na sɛ ɛkɔba no sɛ na asotwe bi wɔ hɔ ansa na asotwe foforɔ a emu yɛ den sene dada no reba a, ɛsɛ sɛ asotwe a onii yɛɛ saa bɔne no na ɛwo hɔ dada no ara na wɔde twe no.

Ahyɛdɛɛ 12.

Ɛnsɛ sɛ obi fa ɛkwammɔne so de ne ho hyɛhyɛ obi kɔkoamɛm, n'afisɛm anaa n'abusuasɛm mu. Ɛnsɛ sɛ obi gu obi din ho fi. Mmmara bɔ onipa biara ho ban sɛdɛɛ ɛbɛyɛ a, biribiara ntumi nsi ne yiedie ho kwan.

Ahyɛdɛɛ 13.

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔtumi kɔ baabiara, tumi tena baabiara wɔ ɔman biara mu.

2. Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔtumi tu firi ɔman biara mu a ne man ka ho, sane ba ne man mu bio.

Ahyɛdɛɛ 14.

1. Sɛ obi manfoɔ reteetee no aɲe no atɔre n'ase a, eye n'asɛdeɛ sɛ ɔdwane kɔ dwankɔbea bi wɔ ɔman foforo bi mu kɔkɔ ne ho adwaa wɔ ho.

2. Sɛ obi ye bɔne a ɛmfa amanyɔ ho anaa ɛntia Amanaman Nkabom Kuo nhyehyee a, ɛnye onii no asɛdeɛ sɛ saa mmara yi bɔ ne ho ban firi saa bɔne no ho.

Ahyɛdeɛ 15.

1. Eye obiara asɛdeɛ sɛ ɔtumi kɔ oman foforo bi mu kodane hɔni.

2. Obiara ntumi mmɔ ne tirim, mfa asisie kwan so nsakra obi nkyi. Sɛ obi pɛ sɛ ɔsakra ne nkyi nso a, eye n'asɛdeɛ sɛ ɔsakra bere a akwansideɛ biara nni mu.

Ahyɛdeɛ 16.

1. Eye mmarima ne mmaa a wɔanyinyini, aso awadeɛ asɛdeɛ, sɛ wɔware wowo mma, bere a wɔn nipasuo, wɔn nkyi ne wɔn nyamesom nsi wɔn kwan wɔ wɔn awadeɛ anaa awaregyaɛ ho.

2. Sɛ awareɛ no hɛsɔ a, gye sɛ awarefoɔ baanu no apene so, agye ato wɔn ho so sɛ wɔbɛware.

3. Fidua a eye agya, ɛna ne mma no nnyinasoɔ no ye abusuabo nnyinasoɔ mfitiasɛɛ, na eye fidua no asɛdeɛ sɛ ɔmanfoɔ bɔ wɔn ho ban.

Ahyɛdeɛ 17.

1. Eye obiara asɛdeɛ sɛ ɔpɛ ɔno ara n'agyapadeɛ. ɔtumi nso ne afoforo bom ne wɔn pɛ agyapadeɛ.

2. ɛnse sɛ wɔde ahupoo anaa nneyɛɛ a ɛnnam mmara kwan soɔ gye obi agyapadeɛ firi ne nsam kwa.

Ahyɛdeɛ 18.

Eye onipa biara asɛdeɛ sɛ ɔdi n'ankasa tirim, dwene n'adwene, kɔ asɔre biara a ɔpɛ. Saa tumi yi ma kwan ma obi tumi sesa n'asɔre ne ne gyidie wɔ badwam anaa kɔkoam a akwansideɛ biara mma mu, na ɛmfa ho nso sɛ wɔye nnipa bebree anaa ɔye ɔkontekoroɔ.

Ahyɛdeɛ 19.

Eye onipa biara asɛdeɛ sɛ ɔtumi ka n'adwene wɔ biribiri ho bere a akwansideɛ biara nni mu. Afei obiara nso tumi fo ɔkwan biara so bɔ biribi ho dawuro de kyere n'adwene anaa ɔtumi hwehwe nya biribi ho adwene a ɛmfa ho sɛ ɔye ɔman ba anaa ɔnana.

Ahyɛdeɛ 20.

1. Eye obiara asɛdeɛ sɛ ɔɔm asomdwoɛ kuo bi. ɛkwan nso da ho sɛ nnipa bi tumi bom hyia a ɛnye bɔne so.

2. ɛnse sɛ obiara hye obiara ma ɔɔm kuo bi a ɔmpɛ.

Ahyɛdeɛ 21.

1. Eye onipa biara asɛdeɛ sɛ wɔrebu ne man anaa wɔreka mu asɛm a, ɔka bie. Onii no tumi kɔ mu tee anaa ɔtumi fa abatoɔ a emu da ho kwan so ka bi.

2. Onipa biara wɔ ho kwan sɛ biribiara a ne man mu aban beyɔ no, ɔnya ne so ne deɛ pɛpɛɛɛ.

3. Deɛ ɔmanfoɔ pɛ na ɛsɛ sɛ wɔn aban yɔ. Wɔnam abatoɔ a dwiniɛ biara nni mu, na obi nhunu ne yɔnko abatoɔ mu, na obiara a wadi mfee dunwɔtwe biara to bie so na ɛdɛdi saa dwuma yi.

Ahyɛdeɛ 22.

Ɛye ɔman biara asɛdɛɛ sɛ ɛbɔ ɔman ba biara ho ban. Ɛsɛ sɛ ɛnam ɔman no ahɔɔden anaa nkaɓom bi a saa ɔman no ne ɔman foforo bi ayo so ma ɔman ba biara nya anigyɛɛ, di yie sɛdɛɛ ɔman ko no sikasɛm, nnɔbaɛɛ ne amammɛɛ a ɛtumi ma onipa di mu no tɛɛ.

#### Ahyɛdɛɛ 23.

1. Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔye adwuma. Adwuma biara a obiara pɛ sɛ ɔye no nso, ɛnsɛ sɛ akwansidɛɛ biara ba ho. Ɛnsɛ sɛ mmara no bɔ adwumayɔfoɔ ho ban firi adiyie mu, na ɛhwe ma wɔnya ahotɔ wɔ wɔn nnwuma mu.
2. Dwuma koro a obi bɛdie no so akatua a ɛfata na ɛsɛ sɛ wɔtua no a nyiyimu biara nni mu.
3. Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔye adwuma biara a ɔpɛ, nya ne so ne n'akatua a ɛbetumi ama ɔne ne hokafoɔ ne ne mma atena ase anigyɛɛ mu, sɛ nnipa, na sɛ ɛyere so koraa a, aban boa no kwan bi so de bɔ ne ho ban firi ahokyere bi mu.
4. Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔte anaa ɔɔɔm adwumayɛfoɔ kuo de bɔ n'adwuma anaa n'ankasa ho ban.

#### Ahyɛdɛɛ 24.

Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔye adwuma bi a, ɔnya kwan gye n'ahome, na ɔtumi ye adwuma nso kɔsi berɛ bi. Ɛto da a, wɔma onii no kwan ma ɔdi afoofi a wɔtua no ka.

#### Ahyɛdɛɛ 25.

1. Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔno, ne hokafoɔ ne ne mma a ɛye fidua no nya ahotɔ wɔ wɔn asetena mu. Nnooma a ɛde ahotɔ bre abusua anaa fidua no ne aduane, aduradɛɛ, adan, ayarehwe ne onipa asetenam ahiadɛɛ nyinaa, na mpo sɛ ɛkɔba no sɛ obi adwuma sɛɛ anaa ɔdi dem, anaa ɔdi kuna, anaa onyini ma no guro, anaa biribiara a ɛde ɔhaw beba n'asetena mu a ɛnye ne mfomsɔɔ no, ɛye n'asɛdɛɛ sɛ ɔnya asetena pa a ɛfata.
2. Ɛsɛ sɛ wɔma mmaatan, ne titire no, wɔn a wɔturu mma ne mmɔfra nyinaa nyia mmoa sononko. Abɔfra a wɔnam aware pa kwan so woo no ne seɛbe, mpena ba nyinaa ye mmɔfra a wɔhia hwe pa a nyiyimu biara nni mu.

#### Ahyɛdɛɛ 26.

1. Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔko sukuu kɔsua nwoma. Mɔfraberɛm nwomasua no ye adesua ahyɛsɛɛ a ɛnni sɛ wɔtua ho sika koraa. Ɛye nhyɛ sɛ abɔfra biara bɛkɔ mfitiasɛɛ sukuu no bi. Ɛsɛ sɛ wɔbueɛ mfidridwuma ne nsanodwuma beɛɛ, na sɛ obi tiri di boa no a, wakɔtoɔ so wɔ suapɔn bi mu, berɛ a nyiyimu biara nni mu.
2. Adesua ho mfasɔɔ titire ara ne sɛ onipa bɛsua adeɛ anya mpontuo wɔ n'asetena mu, ahunu n'asɛdɛɛ, na wate n'ahofadie ase yie. Ɛba no saa a, ɛbɛma nteasɛɛ, abodwokyerɛɛ, ne nnamfofa abɛda aman ne aman, awosuo nu nyamesom mu gyidie ahodoɔ nyinaa ntam, na aboa ama botaɛɛ a Amanaman Nkaɓom Kuo de asi n'ani so pɛ sɛ asomdwoɛɛ ba wiase afanan nyinaa no adi mu.
3. Ɛye awofɔɔ nyinaa asɛdɛɛ a ɛdi kan koraa sɛ wɔkyere adesua koro a wɔpɛ sɛ wɔn mma nya no daakye.

#### Ahyɛdɛɛ 27.

1. Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔma n'ani gye n'amammɛɛ ho, na ɔde ne ho hyehye emu dwumadie nyinaa mu, na ɔnya mfasɔɔ a ɛfiri Abɔdɛɛmunyansape mu ba nso.
2. Ɛye onipa biara a ɔde n'ankasa adwene atwerɛ anaa aye biribi de ne din ato soɔ no asɛdɛɛ sɛ ɔman no hwe bɔ ho ban ma no na ne bre anyɛ kwa.

#### Ahyɛdɛɛ 28.

Ɛye onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔde anigyɛɛ ne ahosɛpɛ tena ase asomdwoɛɛ mu wɔ ne man anaa ɔman foforo mu, sɛdɛɛ ɛbɛye na deɛ wɔapae mu aka no Amanaman Nkaɓom Kuo Anodisɛm mu no bɛdi mu.

#### Ahyɛdɛɛ 29.

1. Eʔe onipa biara asedeɛ sɛ ɔde n'ahodɛn ne ne nyansa boa ma faako a ɔteɛ tumpon, ɛfiri sɛ eho na ama waye sɛdeɛ ɔteɛ yi.
2. Ewom sɛ, ɛsɛ sɛ onipa biara di ne ho so, ye deɛ ebema ne ho atɔ no deɛ, nanso sɛdeɛ ebeye a, obi nnya anigyetrasoɔ a ɛde ɔhaw bema n'afɛfoɔ no nti, ɛsɛ sɛ onipa biara di ne man anaa fekuo a ɔfra mu mmara so, na ama ɔdodoɔ amammuo asetena abɔ onipa yiedie ho ban.
3. Ense sɛ obi toto saa asedeɛ ne ahofadie ho nhyehyee ahodoɔ yi ase ma ne nneyee ne Amanaman Nkabom Kuo apedeɛ no bɔ abira kwan biara so.

Ahyedeɛ 30

Wɔanhwe ɔman anaa nnipakuo bi ho na eyee saa Anodisem yi. Ne saa nti, enni sɛ obi begyina Anodisem yi so, aye biribi ama atia adwempa a ɛfa onipa asedeɛ ne n'ahofadie a Amanaman Nkabom Kuo nya de yee saa anodisem no.

---